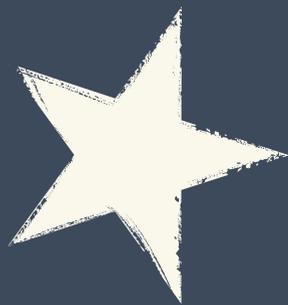


**DU 11 AU 18  
SEPTEMBRE 2013  
DANS TOUTE  
L'ÎLE-DE-FRANCE**

40 événements  
culturels et festifs

Programme complet :  
[www.iledefrance.fr](http://www.iledefrance.fr)



**11 SEPTEMBRE  
1973  
CHILI  
11 SEPTEMBRE  
2013**



 **îledeFrance**





# **PROGRAMME DES MANIFESTATIONS EN ÎLE-DE-FRANCE**

CHILI 1973-2013



---

# Chili

## 1973-2013

---

**E**ntre la Région Île-de-France et la Région métropolitaine de Santiago du Chili, ce sont 17 années de relations de coopération dans des domaines aussi divers que l'éducation, la culture, la formation, le développement économique et la santé. Ce sont des liens d'amitié profonds et ancrés entre deux régions capitales qui se sont traduits par de nombreux échanges et de nombreux projets.

Il y a 40 ans, le 11 septembre 1973, le gouvernement « Unité populaire » était renversé par un coup d'État militaire au cours duquel le président démocratiquement élu, Salvador Allende, trouvait la mort dans le palais présidentiel de la Moneda.

Cet événement, qui a provoqué l'exil de milliers de Chiliens, marque l'histoire du xx<sup>e</sup> siècle et la mémoire collective.

En 2013, du 11 septembre, date du coup d'État, au 18 septembre, jour de la fête nationale chilienne, la Région Île-de-France a souhaité soutenir une semaine de mémoire de ces événements.

Dans le monde entier, l'expérience politique de l'Unité populaire est une référence de la conscience progressiste. Le coup d'État de septembre 1973 a ainsi laissé une empreinte indélébile dans la conscience de tous les démocrates.

Evoquer cette mémoire en 2013, ce n'est pas rester figé sur le passé, fût-il dramatique ou mythique. Ce n'est pas une affaire de nostalgie. S'engager dans un travail de mémoire, c'est acter la dynamique de ces quarante années, sans cesse réactivée, et faire œuvre contemporaine. C'est bien un travail

sur le présent car si « *la mémoire nous parle du passé, elle construit un lien entre présent et passé* ».

Il y a bien sûr ce qui nous est parvenu des figures mythiques et tutélaires, comme celles du président Allende ou du chanteur Victor Jara, emblèmes du martyr chilien. Il y a aussi ces images d'un dictateur jouant la folie pour échapper à la justice. Mais il y surtout ces hommes et ces femmes, et leurs descendants qui sont nos compatriotes aujourd'hui.

Comme tant d'exilés et d'immigrés, les Chiliens ont longtemps vécu les valises prêtes pour le retour. Mais leurs enfants sont nés ou ont grandi ici, rendant difficile l'idée d'une autre séparation. Ces héritiers ont côtoyé ceux d'autres histoires françaises ou immigrées.

La France ayant joué un rôle particulier dans l'accueil des exilés chiliens, cette mémoire revêt un caractère singulier, et a laissé une trace sur la pensée créatrice, politique ou culturelle de notre pays.

La diaspora chilienne a donné à sa présence un caractère militant et culturel. La place des artistes et de la culture dans le processus politique de l'Unité populaire interpelle sur leur rôle dans tout projet politique d'émancipation sociale. La répression dont les artistes ont été l'objet ne fait que renforcer ce questionnement.

La trace politique et la présence culturelle des exilés chiliens sont une réalité quotidienne de ces 40 années. La richesse et la multitude des créations et des productions artistiques, dans toutes les disciplines, ont permis de faire le lien entre des préoccupations mémorielles et des expressions émergentes. Si la mémoire de l'exil a été

une source d'inspiration importante, elle n'a pas été exclusive.

Toutes ces questions ont été intégrées dans une semaine de programmation culturelle, artistique, scientifique. A travers une série d'événements qui croise différents moments, dans une logique d'échanges et de mise en réseau des acteurs culturels, associatifs ou institutionnels et du grand public ; où se mêlent expressions artistiques et mémoire politique.

Spectacles, concerts, films, colloques, échanges et convivialité rythmeront cette semaine dans toute l'Île-de-France, grâce à une programmation en archipel, avec pour finir un concert exceptionnel en hommage à Victor Jara.★

#### **ROBERTO ROMERO**

*Vice-président  
du conseil régional d'Île-de-France  
chargé des affaires  
internationales et européennes*

## EXPOSITION ET LITTÉRATURE

### Les disparus du Chili

Du 6 au 16 septembre à 18 heures

**LIEU** ★ Centre culturel Luis-Aragon – 1, place du Fer-à-Cheval, 94310 Orly.

**INTERVENANTS** ★ Le poète et écrivain Ivan Treskow; l'auteur et compositeur chilien Hernan Cortes.

**PARTENAIRE** ★ Ville d'Orly (94).

**Dépôt d'une gerbe de fleurs à la stèle Salvador Allende**, place Jorge-Mac-Ginty et vernissage de l'exposition dédiée aux morts et disparus lors du coup d'État, en collaboration avec un auteur chilien (poèmes, chansons)... ★

## EXPOSITIONS

### Chili d'hier et d'aujourd'hui

Du 7 au 21 septembre

**LIEU** ★ Centre culturel Salvador-Allende – Avenue du Dauphiné, 93330 Neuilly-sur-Marne • Tél. : 01 43 00 88 88 • Horaires d'ouverture : mardi, jeudi, vendredi de 14 heures à 18 heures ; mercredi et samedi de 9 heures à 12 heures et de 14 heures à 17 heures • Entrée libre.

**PARTENAIRE** ★ Association culturelle franco-chilienne de Savigny-le-Temple (77).

**Exposition thématique de textes et photographies sur divers moments de la vie de Salvador Allende** et d'affiches sur l'Unité populaire. Exposition fournie par Francisco Guajardo Adam de l'Association culturelle franco-chilienne de Savigny-le-Temple.

**Exposition photographique « Carnets de voyage du Chili » de Véronique Correa**, adhérente du Centre culturel et chilienne d'origine. Cette exposition concerne le Chili d'aujourd'hui. ★

## EXPOSITION D'ART CONTEMPORAIN

## Mémoire entre deux rives

Du 10 au 14 septembre

Vernissage le 10 septembre à 18 heures ; clôture samedi 14 septembre

**LIEU** ★ Atelier Oblik – 19, rue du Docteur-Émile-Roux, Clichy-la-Garenne (92) •  
Horaires d'ouverture : 14 heures à 20 heures et sur rendez-vous au 06 14 63 09 51.

**INTERVENANTS (PRESENTIS)** ★ Martin Bakero, Mario Murua, Marko Echeverria, Rodrigo Roja.

« **Mémoire entre deux rives** » est une exposition artistique multidisciplinaire illustrant la reconstruction identitaire à partir de l'expérience de l'exil. Dans le cadre de la commémoration des quarante ans du coup d'État au Chili, des artistes chiliens s'engagent par le biais de la création à donner corps à l'expérience de l'éloignement forcé et du long processus d'assimilation à la culture d'accueil. Ces récits, ces points de vue, ces élaborations, parfois contradictoires affirment ce sentiment commun aux exilés d'une double appartenance, d'une identité faite de bribes de souvenirs et finalement de la pérennité du sentiment de non-appartenance, de l'exil permanent. ★

## EXPOSITION PHOTOGRAPHIQUE

## Hijos del exilio/Enfants de l'exil

Du mardi 10 septembre au vendredi 20 septembre

**HORAIRES D'OUVERTURE** ★ De 14 heures à 18 h 30 • Débat de clôture  
« Les enfants de l'exil » vendredi 20 septembre à 19 heures, au bar Floréal.

**LIEU** ★ Le bar Floréal – 43, rue des Couronnes, Paris 20<sup>e</sup>.

**INTERVENANTS** ★ Éric Facon, photographe; Diego Olivares, journaliste;  
des fils et filles d'exilés politiques chiliens viendront parler de leur expérience de la double culture et de leur rapport avec l'histoire politique de leurs parents.

**PARTENAIRE** ★ Le bar Floréal.

**Exposition autour du livre de photographies *Hijos del exilio/Enfants de l'exil***, chez Créaphis (sortie début septembre 2013). Vingt-cinq portraits de fils et filles d'exilés politiques chiliens ; partagés entre deux pays, ils ont une double culture et vivent à Santiago ou à Paris, parfois dans les deux villes, parfois dans aucune des deux. Débat de clôture le 20 septembre, « Les enfants de l'exil ». ★

**RASSEMBLEMENT**

## Commémoration de la mort d'Allende

**Le 11 septembre, fin de matinée**

**LIEU** ★ Place Salvador-Allende, Pantin (93)

**Commémoration au pied de la stèle** dédiée à Salvador Allende avec un dépôt de gerbe et des allocutions (sous réserve) du président de l'Assemblée nationale. ★

**RASSEMBLEMENT**

## Commémoration de la mort d'Allende

**Le 11 septembre**

**LIEU** ★ Rue Salvador-Allende, Éragny-sur-Oise (95).

**LEVÉE DE DRAPEAU**

## Commémoration de la mort d'Allende

**Art et histoire**

**Le 11 septembre à 16 heures**

**LIEU** ★ Résidence Salvador Allende – 25-27 rue des Cités, Aubervilliers (93).

**INTERVENANTS** ★ Jacques Salvator, maire d'Aubervilliers.

**PARTENAIRES** ★ Musée de la Solidarité Salvador Allende au Chili.

**Donnant écho à l'initiative portée par le Musée de la solidarité Salvador Allende**, Aubervilliers hissera dans un élan commun avec le Chili, l'œuvre du brésilien Antonio Dias appelée la « Bandera » – le drapeau. ★



**RASSEMBLEMENT**

## A la mémoire du 40<sup>e</sup> anniversaire de la mort de Salvador Allende

**et en hommage aux victimes du coup d'État du 11 septembre 1973**

**Le 11 septembre de 18 h 30 à 20 h 30**

**LIEU** ★ Place Salvador-Allende, Paris 7<sup>e</sup>.

**INTERVENANTS** ★ Chanteurs et artistes chiliens; Angel Parra; Groupe Karumanta; Patricio Castillo et Quilapayun; Marcos Soto, etc.

**PARTENAIRES** ★ La coordination est formée par trois organismes :

- L'association uruguayenne ¿Dónde están?,
- L'association d'ex-prisonniers chiliens (France),
- L'association France-Amérique latine (FAL).

**RASSEMBLEMENT**

## Fleurissement de la stèle Allende et discours

**Activités de la « Coordination 40 ans après »**

**Mercredi 11 septembre à 18 h 30**

**LIEU** ★ Local collectif résidentiel des Totems, place du Front-Populaire, Noisiel (77).

**Sur la façade du local collectif résidentiel des Totems se trouve une stèle en hommage au président Allende.** À l'occasion du quarantième anniversaire de la mort d'Allende, la municipalité de Noisiel organise le fleurissement de cette stèle. Des discours seront prononcés. Un verre de l'amitié sera proposé. Les Chiliens résidant à Noisiel et dans les communes environnantes seront invités à participer à cette manifestation. ★

## THÉÂTRE

### Le 11 septembre de Salvador Allende

Les 11, 12 et 13 septembre à 20 h 30

**LIEU** ★ Théâtre Aleph – 30, rue Christophe-Colomb, Ivry-sur-Seine (94).

**INTERVENANTS** ★ Une pièce écrite par Oscar Castro et mise en scène par Adel Hakim en 2003 • Chorégraphie : Sylvie Miqueu • Musique : Horacio Salinas • Avec neuf comédiens du théâtre Aleph.

**Des personnages extravagants jouent, chantent et dansent des scènes de la vie de Salvador Allende**, en lui conférant mille facettes. Par la superbe mise en scène d'Adel Hakim, tous respirent conviction, vivacité, jeunesse et émotion. Oscar Castro, dans le rôle principal, incarne une sorte de clown triste. Débordant de générosité, il est magnifique. Lorsqu'il joue, c'est sa chair et son cœur de Chilien qui parle. Car cette histoire, c'est son histoire.

Le spectacle a le charme de la littérature ou du cinéma latino. Affranchi du carcan cartésien, il se construit comme un puzzle dans le temps et l'espace. On est à la fois parmi les fantômes du théâtre Aleph et de ses vingt-cinq années de création, dans le déroulement de la journée dramatique de 1973 à Santiago et dans la biographie de Salvador Allende, cet humaniste qui poussait la démocratie jusqu'au respect de ses ennemis pour tenter de les séduire plutôt que les combattre dans la violence. ★

## THÉÂTRE

### Mamie Chili

Mercredi 11 et 18 septembre à 19 heures

**LIEU** ★ Théâtre Aleph – 30, rue Christophe-Colomb, Ivry-sur-Seine (94).

**INTERVENANTS** ★ Ivan Treskow, Cathy Treskow, Maria Eugenia Mignot, Irene Dominguez, Jacqui Ortiz, Juan Vicuña, Denise Villanueva, Roberto Merino, Paulina Catrileo, Celso Manriquez et Ana Abguillerm.

**Mamie Chili est une création réalisée spécialement pour l'événement de la commémoration**, une pièce écrite et mise en scène par Oscar Castro, découlant d'un travail collectif avec les participants, des exilés chiliens et leurs petits enfants, sur la transmission de la mémoire.

« Aujourd'hui, mercredi 11 septembre, Mamie Chili me prépare pour m'amener à un hommage de son président Salvador Allende. Pendant qu'elle choisit mes habits, elle commence à me raconter qui était cet homme et comment elle et mon papy ont dû quitter leur pays pour s'installer ici, où je suis né ». ★

COCKTAIL ET CONCERT

## Célébration de la mort de Salvador Allende (40 ans)

Le 11 septembre à 20 heures

**LIEU** ★ Maison de l'Amérique latine – 1, rue Saint-Dominique, Paris 7<sup>e</sup>.

**INTERVENANTS** ★ Concert hommage de Nathalie Milon (chant) et Sergio Roa Brith (guitare) de Sidérgie esthétique.



**Discours du président du conseil régional Jean-Paul Huchon**, du vice-président aux affaires internationales et européennes, Roberto Romero, du directeur de la Maison d'Amérique latine, Alain Rouquié. ★

CINÉMA, PROJECTION-DÉBAT

## Projection d'un film documentaire suivi d'échanges avec le public

Le mercredi 11 septembre à 20 h 30 – Tarif unique : 4,50 €

**LIEU** ★ Cinéma Jacques-Prévert, salle classée art et essai – Avenue du Berry, Les Ulis (91).

**INTERVENANTS** ★ Les producteurs du film Jacques Bidou et Marianne Dumoulin.

**Salvador Allende de Patricio Guzmán, documentaire, 1 h 40, sélection officielle au festival de Cannes 2004**, version espagnole, commentaire et sous-titres français : « Je me souviens du 11 septembre 1973, jour sombre où l'Amérique fomenta un coup d'État pour abattre la révolution pacifique et démocratique qui se construisait au Chili, éliminant son président de la République Salvador Allende » (« Un pays sans documentaire, c'est comme une famille sans photo. Une mémoire vide », Patricio Guzmán). ★

## THÉÂTRE

### Le 11 septembre de Salvador Allende

Les 11, 12 et 13 septembre à 20 h 30

**LIEU** ★ Théâtre Aleph – 30, rue Christophe-Colomb, Ivry-sur-Seine (94).

**INTERVENANTS** ★ Oscar Castro et dix comédiens du théâtre Aleph.

**Texte : Oscar Castro • Mise en scène : Adel Hakim • Chorégraphie : Sylvie Miqueu • 1 h 30.**

Un hommage à Salvador Allende qui a porté les rêves du peuple chilien et avec lui les rêves de tous les peuples qui cherchent la justice et la liberté.

« Un auteur se retrouve enfermé dans la cave de son théâtre après que tout le monde est parti. Resté seul au milieu des accessoires de pièces déjà jouées, il se retrouve avec les personnages du passé qui errent dans sa mémoire toujours à la recherche de résurrections, de vies nouvelles faites de moments de comédie et de tragédie ». ★

## CINÉMA, PROJECTION-DÉBAT

### Du Chili documentaire au nouveau cinéma chilien

Cycle de cinéma chilien suivi de débats avec les réalisateurs

Du 11 au 17 septembre

**LIEU** ★ Cinéma Le Nouveau Latina – 20, rue du Temple, Paris 4<sup>e</sup>.

**TARIFS** ★ Tarif plein : 7 € • Tarif réduit : 5 € (jeunes – de 20 ans/ chômeurs/carte Vermeil/carte Imagin'R/Carte Jeune/carte famille nombreuse) • Cartes UGC Illimité et Le Pass acceptées.

**INTERVENANTS** ★ Réalisateurs sous réserve.



**Du 11 au 17 septembre, Le Nouveau Latina vous invite à commémorer les quarante ans** du coup d'État militaire mené par le général Augusto Pinochet le 11 septembre 1973 contre le gouvernement de Salvador Allende et les vingt-cinq ans du référendum (organisé le 5 octobre 1988) afin de décider de la prorogation au pouvoir jusqu'en 1997 de Pinochet qui résultera sur une

victoire du « non » et une transition démocratique au Chili. Quinze ans de dictature suivis de vingt-cinq ans de démocratie qui auront un effet crucial sur la production cinématographique chilienne, l'éclosion d'un tout nouveau cinéma chilien : « *el novísimo cine chileno* ».

La naissance de ce nouveau genre cinématographique voit le jour avec de

jeunes cinéastes qui ont grandi sous la dictature et qui ont commencé à filmer sous la démocratie. Les thèmes de la liberté, de l'identité, de la vie y sont évoqués. Il s'agit d'un cinéma intimiste et personnel qui s'éloigne du militantisme du cinéma des années 1960 et de la résistance du cinéma des années 1970-1980. Ces jeunes cinéastes seront à l'honneur le temps de cette semaine chilienne au Nouveau Latina. Seront présentés en avant-première : *Gloria*, de Sébastian Campos Lelio ; *Carne* de Perro de Fernando Guzzoni, *Les poissons Volants* de Marcela Said . Vous retrouverez *La Sagrada Familia* et *Navidad* de Sébastian Campos Lelio ; *Play* de Alicia Scherson ; *Huacho* et *Sentados frente al fuego*, de Alejandro Almendras ; *Mon ami Machuca*, *La buena vida* et *Violeta* de Andres Wood, *La nana* et *Les vieux chats* de Sebastian Silva et le programme de courts et moyens métrages signé Nicolas Lasnibat.

Nous vous présenterons le film documentaire *La Réverbération* (La Banda) qui retrace le parcours du groupe électro-rock franco-chilien Panico qui part pour une quête initiatique à travers les contrées désertiques au fort passé historique du Chili et narrant les explorations sonores de ce groupe à la recherche de sons rares. La séance sera présentée par les membres du groupe et suivie d'un DJ Set.

Nous nous étendrons également sur le cinéma après le coup d'État, un cinéma militant devenant alors un outil de résistance politique à la dictature. Patricio Guzman sera à l'honneur. Nous vous présenterons son film documentaire *La Batalla de Chile*, emblématique de cette période pendant laquelle de nombreux cinéastes chiliens en exil

dénoncent la violence politique dans leur pays. Nous vous présenterons *Chile, la memoria obstinada*, un documentaire qui évoque toute la complexité entre recherche identitaire et mémoire du pays ainsi que le documentaire Salvador Allende.

Carmen Castillo nous fera voyager à travers le Chili d'aujourd'hui dans *Les murs de Santiago* et nous emmènera dans *Rue Santa Fe* vers la quête du sens de la vie à travers l'histoire d'une génération de révolutionnaires et celle d'un pays divisé.

Vous sera également présenté *La ciudad de los fotografos*, un documentaire de Sébastian Moreno qui retrace le parcours d'un mouvement indépendant de photographes qui a pris de l'ampleur dans la capitale chilienne dans les années 1980, pendant l'âge d'or du dictateur Augusto Pinochet. Le documentaire montre comment des photos chocs amorçaient alors une prise de conscience de ce qui se passait sous le règne de Pinochet.

Les enfants feront aussi partie du voyage avec une séance spécialement dédiée aux plus jeunes de Selkirk, le véritable Robinson Crusoe. La projection sera accompagnée d'un atelier consacré à la découverte du monde du cinéma et de l'animation (atelier animé par le Centre d'Animation Pôle Simon LeFranc).

Et parce que le Chili est riche d'histoires et de talents, le Nouveau Latina accueillera des concerts, une exposition, des tables rondes, des lectures et des rencontres aux couleurs de l'Amérique Latine. ★

Voir le programme complet sur  
[WWW.LENOUVEAULATINA.COM](http://WWW.LENOUVEAULATINA.COM)

**CINÉMA, LECTURE, EXPOSITION**

## Commémoration de la mort d'Allende

**Du 11 au 24 septembre**

**LIEU** ★ Éragny-sur-Oise (95).

**PARTENAIRE** ★ L'association Mémoire d'Éragny, le théâtre de l'Usine et le cinéma, Utopia.

- Bus art à l'Utopia pour une vidéo conférence autour du film de Claudia Soto.
- Cinéma à la Maison et animation musicale à la salle Victor-Jara.
- Lecture publique à la bibliothèque.
- Exposition à la maison de quartier de la Challe.
- Travail en partenariat avec l'école Pablo-Neruda pour le démarrage d'un projet annuel sur l'école. ★

**LITTÉRATURE**

## Araucaria de Chile, la revue culturelle de l'exil chilien /Entrée dans les collections de médiathèques de la revue chilienne Araucaria de Chile

**Le jeudi 12 septembre à 11 heures**

**LIEU** ★ Cité nationale de l'histoire de l'immigration, Palais de la Porte-Dorée – 293, avenue Daumesnil, Paris 12<sup>e</sup>.

**INTERVENANTS** ★ Mélina Cariz, professeur de littérature latino-américaine à l'Université de Marne-la-Vallée.

**hommes  
& migrations**

**Dépôt officiel de la revue Araucaria (quarante-huit volumes) à la médiathèque de la CNHI.** Cette revue, éditée entre 1978 et 1989, a représenté la vitrine culturelle et la plateforme d'échanges de la diaspora chilienne en exil. Elle sera également consultable sur le site Internet de la CNHI avec une présentation éditorialisée dans les deux langues. ★

## COLLOQUE

## L'accueil des exilés chiliens en France

Le jeudi 12 septembre à 14 heures

**LIEU** ★ Cité nationale de l'histoire de l'immigration, Palais de la Porte-Dorée – 293, avenue Daumesnil, Paris 12<sup>e</sup>.

**INTERVENANTS** ★ Roberto Romero, vice-président chargé des affaires internationales et européennes de la Région Île-de-France, Raul Morales La Mura, Nicolas Prognon, Fanny Djelick, Aline Angousture, Marie-Christine Volovitch-Tavarès, Yvon Le Bot.

**PARTENAIRES** ★ Institut français, Ambassade du Chili, Mairie de Paris, Maison de l'Amérique latine, France Culture.



**Dans les années 1970, la société française accueille des milliers d'exilés chiliens qui, pour une grande majorité, vont s'installer durablement.** De nombreux comités se forment pour faciliter l'installation des migrants et de leurs familles, entraînant un formidable mouvement de sympathie des milieux associatifs, artistiques, intellectuels, politiques etc. Ce capital de sympathie persiste dans les années 1980, même si les migrations en provenance d'Amérique latine évoluent vers des profils de travailleurs économiques et de sans-papiers. Avec le retour de la démocratie au Chili, près de 30 % des réfugiés chiliens décident de retourner dans leur pays d'origine, en conservant avec la France et la culture française de fortes attaches. Celles-ci se traduisent notamment par la présence au Chili de nombreux centres culturels français, portés par des exilés réinstallés et soucieux de voir la langue française et sa culture se perpétuer dans la société chilienne. Roberto Romero introduira le sujet en témoignant de son expérience. ★

## INTERVENTIONS AU PARLEMENT

## Le Chili à l'honneur au Parlement

Le 12 septembre à 16h au Sénat,

le 28 septembre à 16h à l'Assemblée nationale

**LIEUX** ★ Assemblée nationale – 126, rue de l'Université, 75007 Paris • Sénat – 15, rue de Vaugirard, 75006 Paris • Inscriptions obligatoires par e-mail auprès d'Alexandre Nuñez : [colchagua49@hotmail.com](mailto:colchagua49@hotmail.com) ou de Hernan Saavedra, trésorier et président de l'Udach : [hernanon@free.fr](mailto:hernanon@free.fr).

**INTERVENANTS** ★ Émeric Brehier, député de Seine-et-Marne.

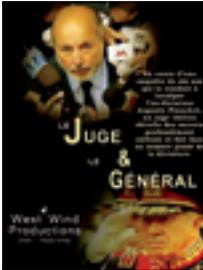


## CINÉMA, PROJECTION-DÉBAT

### Le juge et le général

Projection du film (en VOSTF), de Patricio Lanfranco  
et Elizabeth Farnsworth, suivi d'un débat avec Juan Guzman

Le 12 septembre 2013 à 19 heures



**LIEU** ★ Maison de l'Amérique latine – 217, boulevard Saint Germain, 75007 Paris • Entrée gratuite, réservation obligatoire : [reservation.jetg@gmail.com](mailto:reservation.jetg@gmail.com) • Vous recevrez un courrier de confirmation qui sera votre billet d'entrée.

**INTERVENANT** ★ Juan Guzman.

**PARTENAIRES** ★ L'Association d'Amitié France-Chili, l'Association Maison Latine (Grenoble), Jac Forton, journaliste.

**Au cours d'une enquête de six ans sur l'ancien dictateur Augusto Pinochet, le juge chilien Juan Guzmán dévoile des secrets longtemps enfouis et se confronte à son propre rôle dans ces temps obscurs.★**

## COLLOQUE

### Littérature chilienne de l'exil

Le vendredi 13 septembre à 19 heures

**LIEU** ★ Maison de l'Amérique latine – 217, boulevard Saint-Germain, 75007 Paris.

**INTERVENANTS** ★ Henri Billard, Adélaïde de Chatellus, Jorge Edwards, Paloma Moreno, Catherine Pelage et Benoît Santini.

**PARTENAIRES** ★ Cité nationale de l'histoire de l'immigration, Institut français, Ambassade du Chili, Maison de l'Amérique latine, France Culture.



**Prolongeant le travail de publication réalisé sous l'Unité populaire, les exilés chiliens ont livré en France une « véritable guérilla de l'esprit »** en publiant plus de mille sept cents ouvrages, parmi lesquels un nombre considérable de récits, témoignages et revues littéraires. Dans l'histoire du xx<sup>e</sup> siècle, peu de communautés d'exilés auront accordé à la littérature une place aussi essentielle. L'exil chilien peut être comparé, sur ce plan, à l'exil russe des années 1930 ou bien à l'exil des républicains espagnols. Cette activité méconnue, foisonnante, éparpillée de la diaspora chilienne constitue l'un des moments les plus riches et paradoxaux de cette longue histoire d'amour qui lie la France et la littérature chilienne ★

**CINÉMA, PROJECTION-DÉBAT**

## No de Pablo Larrain

**Le 13 septembre à 20 h 30**



**LIEU** ★ Cinéma André-Malraux – 25, cours de la République, Bondy (93).

**TARIFS** ★ 6 €, 4 €, 5 € • Renseignements au 01 48 50 40 97.

**Projet-débat du film No de Pablo Larrain** (2013, 1 h 57, VOSTF) avec Gael García Bernal, Antonia Zegers, Alfredo Castro. ★

**FÊTE DE L'HUMANITÉ**

## Stand « Coordination 40 ans après », Village du monde

**Concert, débat, expositions, parillada sur trois jours**

**Du 13 septembre au 15 septembre de 10 heures à minuit**

**LIEU** ★ Parc départemental Georges-Valbon, parc départemental La Courneuve.

**INTERVENANTS** ★ Roberto Romero, vice-président chargé des affaires internationales et européennes de la Région Île-de-France.

**PARTENAIRES** ★ La coordination est formée par trois organismes :

- l'association uruguayenne ¿Dónde están?,
- l'association d'ex-prisonniers chiliens (France),
- l'association France-Amérique latine (FAL).

**Trois débats sur le stand de la coordination quarante ans après** (Village du monde), un débat central, un concert, des expositions, livres, parillada. ★

## RASSEMBLEMENT

### Chiliens de Meaux

Le 14 septembre à 12 heures

**LIEU** ★ Avenue Salvador-Allende à côté de la rue de la Crèche, Meaux (77)



**Réunion publique et dépôt d'une gerbe** de fleurs au monument Salvador-Allende. ★

## EXPOSITIONS, MUSIQUE, THÉÂTRE, CINÉMA

### Chili d'hier et d'aujourd'hui

Le 14 septembre

**LIEU** ★ Centre culturel Salvador-Allende – Avenue du Dauphiné, Neuilly-sur-Marne (93) • Renseignements au 01 43 00 88 88 • Horaires d'ouverture : mardi, jeudi, vendredi de 14 heures à 18 heures ; mercredi et samedi de 9 heures à 12 heures et de 14 heures à 17 heures • Entrée libre.

**PARTENAIRES** ★ Association culturelle franco-chilienne de Savigny-le-Temple.

- 15 heures : initiation pour les enfants aux instruments de musique traditionnelle chilienne par un intervenant de l'Association culturelle franco-chilienne de Savigny-le-Temple, salle Truffaut.
- 15 h 45 : spectacle de théâtre de mimes tout public par la compagnie Pueblo (avec projection et musique) retraçant la période avant, pendant et après la mort de Salvador Allende, salle Truffaut.
- 16 h 30 : projection d'un film documentaire sur Salvador Allende, La Mémoire obstinée de P. Guzman, salle Truffaut.
- 17 heures : visite commentée de l'exposition photographique sur Salvador Allende par Hugo Garcia, ancien garde du corps de Salvador Allende, survivant du coup d'État du 11 septembre 1973 au palais de la Moneda, et par Francisco Guajardo Adam qui vivait au Chili à cette période.
- 17 h 30 : vernissage de l'exposition sur Salvador Allende et de l'exposition photographique « Carnets de voyage du Chili » de Véronique Correa (y compris goûter pour les enfants présents). ★



## FÊTE DE L'HUMANITÉ – CRÉATION MUSICALE

## Hommage à Victor Jara /Zebda et invités

Le 14 septembre à 15 heures

**LIEU** ★ Fête de l'Humanité (Grande Scène), parc départemental Georges-Valbon, La Courneuve.

**INTERVENANTS** ★ Zebda, Manuel Garcia et invités.

**Victor Jara est un chanteur chilien porteur de la « Nueva canción chilena ».** Artiste reconnu, il fut l'un des principaux soutiens et l'une des voix artistiques de l'Unité populaire, du président démocratiquement élu, renversé par un coup d'État militaire au cours duquel le président Salvador Allende trouve la mort dans son palais présidentiel de la Moneda. Arrêté par les militaires lors du coup d'État du 11 septembre 1973, il est emprisonné et torturé à l'Estadio Chile. Il est assassiné le 15 septembre après avoir eu les doigts coupés par une hache. Pour ce quarantième anniversaire, Zebda a souhaité s'associer à ces hommages en proposant un autre répertoire que le sien et de réinterpréter des chansons de Victor Jara, lors d'un concert exceptionnel à la fête de l'Humanité. ★

## RASSEMBLEMENT

Réception et inauguration  
d'un rond-point avenue Allende à Crosne

Le 14 septembre à 17 heures

**LIEU** ★ Place Salvador-Allende –Crosnes (91).

**INTERVENANTS** ★ Alain Girard, maire de Crosnes; Michel Berson, sénateur.

**Sur ce rond-point, situé avenue Allende, sera installée une stèle à l'effigie de Salvador Allende, ainsi qu'une plaque commémorative.** L'inauguration sera suivie d'une réception au club ados de la commune, en présence d'Alain Girard, maire de Crosnes, et de Michel Berson, sénateur de l'Essonne. ★

## THÉÂTRE

### Les hommes sans visage, monologue

Samedi 14 septembre à 20 h 30

LIEU ★ théâtre Aleph – 30, rue Christophe-Colomb, Ivry-sur-Seine (94).

INTERVENANTS ★ Ivan Treskow.

Écrit par Ivan Treskow, mis en scène par Oscar Castro. « Hier, dans leurs pays, ils étaient professeurs, instituteurs, poètes... Aujourd'hui peintres du bâtiment, maçons, ouvriers, ces hommes sans visage, venus d'ailleurs, se retrouvent sur la terre d'accueil pour continuer à construire leurs rêves... L'histoire de Mohamed, de José, d'Antonio, et aussi celle d'Ivan, professeur de chimie au Chili, victime de la dictature, deux ans en camps de concentration, et exilé à Paris, où il devient peintre en bâtiment... » ★

## CONCERT

### L'orchestre Guillatùn à Bondy

Le 14 septembre à 20 h 30

LIEU ★ Salle André-Malraux – 25, cours de la République, Bondy (93) • Entrée libre • Réservation obligatoire au service Arts et Cultures : 01 48 50 54 68.



**Un nouveau groupe ? Pas tout à fait. Dans Guillatùn, nous retrouvons des musiciens dont les noms sont, pour trois d'entre eux, inextricablement liés à l'histoire du groupe chilien Quilapayún. Que ce soit à travers Rodolfo Parada, l'un des leaders historiques de ce groupe,**

ou bien à travers les compositions et les arrangements de Patricio Wang (l'actuel directeur musical) qui, pendant près de trente ans, a marqué le répertoire et le son du groupe, ou bien à travers des chansons clés popularisées dans les voix de Patricio Castillo ou Rodolfo Parada (Plegaria a un labrador, Vamos mujer, La muralla, parmi d'autres).

Les spectacles de Guillatùn sont un concentré de passion et d'émotion vocale, de couleurs et de rythmes musicaux. Dans leurs concerts, au-delà du plaisir d'écouter des professionnels d'exception, le spectateur est aussi invité à participer au continu renouvellement de la musique populaire latino-américaine. ★

## EXPOSITION

## Allende Neruda : inoubliables

Du 14 au 29 septembre

Lundi au samedi de 10 heures à 17 heures



**LIEU** ★ Espace Marcel-Chauzy – Esplanade Claude-Fuzier, Bondy (93) • Renseignements : 01 48 50 54 68.

**Une présentation de la richesse de l'univers poétique de Pablo Neruda**, qui a inspiré de nombreux peintres et artistes avec un regard sur le Chili du xxe siècle, à travers l'exposition de poèmes accompagnés d'œuvres d'artistes chiliens et internationaux. ★

## CINÉMA, PROJECTION-DÉBAT

## Un diplomate français à Santiago

Le 15 septembre à 17 heures

**LIEU** ★ Théâtre Aleph – 30, rue Christophe-Colomb, Ivry-sur-Seine (94).

**INTERVENANT** ★ Patricio Paniagua.

**Documentaire (52 minutes) de Patricio Paniagua en hommage à Roland Husson** (conseiller culturel de l'ambassade de France en septembre 1973). Mardi 11 septembre 1973. Les tanks et les avions du général Pinochet assassinent l'Unité populaire chilienne. La CIA, le Pentagone, les hommes du président Nixon sont à l'œuvre dans les coulisses. Pablo Neruda se meurt. Salvador Allende n'abdique pas. Commencent alors la traque, les meurtres en série, les autodafés, la nuit. Roland Husson est là, à Santiago, à l'ambassade de France où il est conseiller culturel. Il fait de l'ambassade un des lieux de protection contre la violence militaire. Ils seront des dizaines, écrivains, universitaires et poètes, à s'y réfugier et à y attendre le sauf-conduit vers la liberté. ★

## CINÉMA, PROJECTION-DÉBAT

### Ardiente Paciencia »

Projection cinéma (VO espagnol – sous-titres en français)

Le 15 septembre à 18 heures

**LIEU** ★ Théâtre Aleph – 30, rue Christophe-Colomb, Ivry-sur-Seine (94).

**INTERVENANTS** ★ Oscar Castro et le Théâtre Aleph.

**Film d'Antonio Skarmeta (1983) • Avec Oscar Castro, Roberto Parada, et Marcela Osorio • Durée : 1 h 16.**

La rencontre entre le poète Pablo Neruda et un jeune facteur presque illettré. Ou comment l'amour conduit à la poésie, et la poésie à la politique. 1973. Alors que Pablo Neruda vit en exil sur l'île Noire, au large du Chili, le facteur Mario lui amène quotidiennement un volumineux courrier venu des quatre coins du monde. Un jour, le jeune homme a l'idée de mettre le grand écrivain à contribution pour l'aider à conquérir la femme qu'il aime. Pendant ce temps, les militaires prennent le pouvoir à Santiago... ★

## EXPOSITION

### L'exil ou les exils

Exposition de peinture accompagnée de poésie

Vernissage de l'exposition : 18 septembre

Du 16 au 20 septembre de 9 heures à 18 heures

**LIEU** ★ Conseil régional d'Île-de-France, Salle Pierre-Charles-Krieg – 33, rue Barbet-de-Jouy, 75007 Paris

**INTERVENANTS** ★ **Peintres** : Cecilia Andrews, Emmanuel Collin, Irene Dominguez, Marko Echeverría, Hector Hernandez Rubilar, Mario Murua, Elie Rojas, Raul Schneider, Raul Sotomayor, Magdalena Vial • **Poètes** : Aristóteles España, Oscar Hahn, Enrique Lihn, Gonzalo Millan, Waldo Rojas, Manuel Silva Acevedo, Armando Uribe Arce.

**PARTENAIRES** ★ Implications 3.

**Quarante ans d'exil, expression des exilés politiques, leur vie en France, leur retour au Chili.** ★

CINÉMA, PROJECTION-DÉBAT

## L'exil des Chiliens en France

**Quarante ans après, la transmission des mémoires****Mardi 17 septembre à 20 heures****LIEU** ★ Cinéma La Clé – 34 rue Daubenton, Paris 5<sup>e</sup>.**PARTENAIRES** ★ Ateliers Varan.

**L'arrivée des exilés chiliens à partir de 1973 constitue par son ampleur démographique** et par son retentissement politique et culturel la dernière grande vague d'exilés qui a marqué l'opinion française. Avec plus de dix mille personnes arrivées en France, les exilés chiliens représentent alors la plus importante communauté latino-américaine et la France se situe en première ligne en Europe. Derrière les figures emblématiques des intellectuels, des artistes et des leaders politiques et syndicaux, les profils des migrants chiliens s'avèrent moins homogènes. Ils traversent des années douloureuses, mais un engagement politique en faveur du Chili se vit depuis la France comme une voie transitoire vers un retour attendu. Avec la deuxième génération, les dynamiques identitaires et culturelles se recomposent au rythme des recompositions familiales et la transmission de la mémoire de l'exil se fait de manière parcellaire. ★

COLLOQUE

## 11 septembre 1973 : un événement mondial

**Du 17 au 19 septembre****LIEUX** ★ Maison de l'Amérique latine (17 septembre) • Amphithéâtre de l'IHEAL (18 septembre) • Amphithéâtre du CERI (19 septembre).**INTERVENANTS** ★ Chercheurs français et internationaux spécialistes de la question, « grands témoins » : Olivier Dabène (Sciences Po), Olivier Compagnon (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3), Caroline Moine (Université de Versailles-Saint-Quentin-en-Yvelines), Carlos Quenan (Institut des Amériques)...**PARTENAIRES** ★ Sciences Po (CERI-OPALC), Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3 (IHEAL), Université de Versailles-Saint-Quentin-en-Yvelines (CHCSC), Institut des Amériques.

**Ce colloque a pour objectif de penser le 11 septembre 1973 dans sa dimension transnationale** et d'en mesurer l'impact au-delà des frontières chiliennes en articulant le temps court de la fin de l'année 1973, le temps moyen des années 1970 et le temps long des quatre dernières décennies. ★

## COLLOQUE

### « Allende, presente ahora y siempre »

18 septembre de 18 heures à 20 heures

**LIEU** ★ Hémicycle du conseil régional d'Île-de-France – 57 rue de Babylone, 75007 Paris • Entrée gratuite.

**INTERVENANTS** ★ Patricio Guzman, Carmen Castillo, Jean-Paul Huchon, président du conseil régional d'Île-de-France, Pierre Kalfon, Christiane Taubira, garde des sceaux et ministre de la Justice (sous réserve), Jean Ortiz, Jeannette Habel, Roberto Romero, vice-président du conseil régional chargé des affaires internationales et européennes.

**Réflexion sur le personnage d'Allende**, sur les conséquences de son action politique et de son décès, aussi bien au Chili qu'en France. ★

## FÊTE NATIONALE

### Cocktail, concert, gastronomie chilienne, expositions

Le 18 septembre à partir de 20 heures



**LIEU** ★ Conseil régional d'Île-de-France, Salle Pierre-Charles-Krieg – 33 rue Barbet-de-Jouy, 75007 Paris.

**PARTENAIRES** ★ France-Amérique latine, Association Oblik.

**Célébration de la fête nationale chilienne autour de spécialités gastronomiques, dans un esprit convivial (musiciens) et artistique** (exposition d'arpilleras, pièces uniques d'époque prêtées par France-Amérique latine, sculpture numérique exceptionnelle représentant Salvador Allende réalisée par l'artiste Marko Echeverria). ★

FÊTE NATIONALE

## Soirée théâtre spéciale

Le 18 septembre à 20 h 30

**LIEU** ★ Théâtre Aleph – 30, rue Christophe-Colomb, Ivry-sur-Seine (94).

**INTERVENANTS** ★ Oscar Castro et le théâtre Aleph.

**La fête nationale du Chili sera célébrée au théâtre Aleph**, avec musiciens, concours de cueca (danse nationale), plats typiques, etc. ★

FÊTE NATIONALE

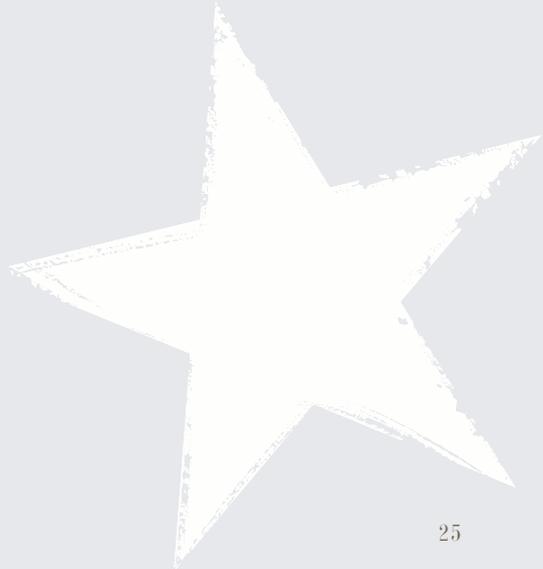
## Une journée chilienne à Savigny-le-Temple

**Célébrée par l'Udach (Union d'associations chiliennes)**

Le 21 septembre de 13 heures à 21 heures

**LIEU** ★ Le Miroir d'eau – Savigny-le-Temple (77)

**Fête, danse, concert, gastronomie chilienne, tombola...** ★



CINÉMA, PROJECTION-DÉBAT

## Cycle de cinéma « Justice, Vérité et Mémoire »

Projection du film *Missing* et débat avec le réalisateur Costa Gavras / Activités de la « Coordination 40 ans après »

Le 23 septembre à 19 heures

**LIEU** ★ Maison de l'Amérique latine – 217, boulevard Saint-Germain, Paris 7<sup>e</sup> • Tarif gratuit.

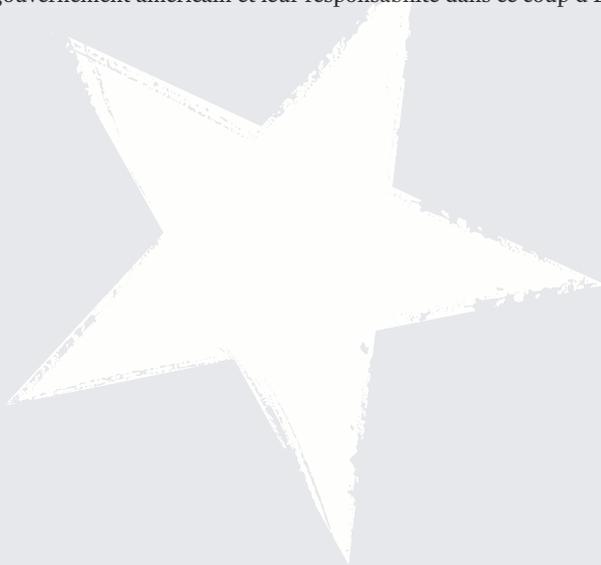
**INTERVENANTS** ★ Le réalisateur Costa Gavras, Victor de la Fuente, directeur de l'édition chilienne *Le Monde diplomatique*.

**PARTENAIRES** ★ Association d'ex-prisonniers politiques chiliens-France, ¿Dónde Están? (Uruguay), France-Amérique latine (FAL), Cinéma Action Christine, Maison de l'Amérique latine.

**11 septembre 1973, Santiago du Chili.** Le gouvernement est renversé par un coup d'État militaire. Dans le palais de la Moneda, sous les bombes putschistes, le président Salvador Allende trouve la mort. Charles Horman, jeune journaliste américain, vit à Santiago avec sa femme Beth. Il s'étonne de la présence de conseillers américains.

17 septembre 1973, Charles est arrêté chez lui par des soldats chiliens. Son cadavre sera identifié à la morgue de Santiago, un mois plus tard. Sa femme et son père, un Américain conservateur et patriotique, veulent faire toute la lumière sur l'affaire Horman.

Le film est adapté du roman de Thomas Hauser, *L'Exécution* de Charles Horman, lui-même inspiré d'une histoire vraie et met en lumière l'action des agents du gouvernement américain et leur responsabilité dans ce coup d'État. ★



## AFC 40

**Quarante ans d'amitiés franco-chiliennes réalise un recueil de témoignages dans un esprit amical, solidaire, créatif sur divers thèmes :**

« mon Chili à moi », « mon père est né au Chili », « sons et images de l'histoire », « une histoire en... chanté », « rendez-vous pour une quarantaine ».

**Plus de renseignements sur le portail**

**La francolatina** : la publication des témoignages, de la playlist musicale, des documents audiovisuels et, bien entendu, de l'Agenda des quarante ans, portant sur les actions et les événements programmés un peu partout en France en rapport avec cet anniversaire.

D'un point de vue thématique, cette action se concentrera sur l'amitié et la solidarité de la France et des Français à l'égard du Chili et des Chiliens.

Autrement dit, le Chili d'il y a quarante ans, du coup d'État, ne sera pas traité.



## Conseil régional d'Île-de-France

Unité des affaires internationales et européennes  
142, rue du Bac - 75007 Paris  
Tél. : 01 53 85 53 85 / [www.iledefrance.fr](http://www.iledefrance.fr)

Ce document a été réalisé sur du papier 100% PEFC  
issu de forêts gérées durablement.